

Miguel de Cervantes

L'engenious Hidàlgo
Don Quixote de la
Manche
I

ROUMAN

arrevirat deu castilhâ per Yves Clair

L'Arrayòu

TITRE OURIGINAU
El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha

EDITOU OURIGINAU
Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S.A.) 2003
Segoun l'edicioû Princeps 1605

ISBN: 979-10-227-7527-4

Dessî de coubèrte : Gustave Doré

© Yves Clair, 2017, enta la presente arrevirade,
abans-dise, crounoulougie, notes e coumpousicioû deu
libe.

Abans-dïse

En 2016 que-s coumemourè lous 400 ans de la mourt de Cervantes. Arrevira tad aqueste parat la purmère partide de Don Quixote, lou cap d'obre de Cervantes, en gascoû, qu'ey autant û oumadge coum û plasé. Cervantes qu'avè 57 ans quoa se publiquè Don Quixote en 1605, e n'avè pas publicat arré despuix 20 ans enla. Toutû l'obre qu'esté de tire û plé succès.

Que tribalhèy enta l'arrevirade à parti de l'edicioû de las *Ediciones Cátedra* de 2003, hèyte segoun l'edicioû Princeps de 1605, e de plâ anoutades. Si lou biarnés e-s preste à l'arrevirade deu castelhâ, toutû l'aha n'esté pas tant ayside. La prose de Cervantes qu'a formes particulâris, proixes deu counte, de la lengue ourau, dab repeticioûs, ue pountuacioû hèyte sustout de virgules e punt-virgules (qui mey las normes actuaus de pountuacioû n'èren pas encoère fixades), dab û voucabulâri de 400 ans a, e referéncis à ue culture

diferente de la nouste. Lou lectou de 1605 qu'avè las referéncis, de quant aus episòdis, aus persounadges deus roumans de cavalerie (d'Ourgande la descounegude aus nau de la Fame¹) e de quant aus poètes, savants e umanistes de l'epoque.

Au capitou V, per exemple, l'arribade deu lauradou e toutes las accioûs seguentes que segueixen exactamén lou hui deu rouman de Valdovinos e deu marqués de Mantoue.

Dens l'esperit coumic de l'obre, Cervantes que pren tabé plasé à jouga dab lou voucabulàri en emplegant arcaïsmes empruntat à la lengue deus roumans de cavalerie. E à coumpta deu capitou II, que hè parla à don Quixote dab û lengoadge arcaïsant, imitat deus roumans de cavalerie en vielh castelhâ.

Ue arrevirade ne pot pas rende toute la sabou de l'obre qui avè ta û countempourâ de Cervantes. Que tribalhèy enter literalitat e literaritat. Enta goarda l'esperit deu libe, que sajèy de jouga dab lou vielh gascoû (de Garros ou de Salette) e lou vielh ouccità (deus troubadous, en particulière lou de « *Las novas del papagay* »). Per exemple en mey deu mout *xibaliè* emplegat peus felibres, qu'emplégui lou mout *cavalè* emplegat per Garros, qu'emplégui lou mout *maneyra* (qui-s trobe en l'obre de

1 Lous nau de la Fame qu'èren tres judius: Josué, David e Judas Macabé, tres pagàs: Alissandre, Hector e Jùli Cesar, e tres crestiàs: lou rey Artus, Carlemagne e Godefred de Boulhoû.

Salette), coum lou mout *manera* (qui ère counsiderat coum passat de mode per Palay), e lou mout *maniera* qui ey lou mout lou mey emplegat peus felibres e de oey, etc. L'espressioû “*cavalè courriu*” que vién d'Andrèu Pic qui, dens ue crounique, e apère don Quixote “*Noble-courriu*”.

Que causiy tabé de ne pas balha notes esplicatives, (à despart de las arrevirades de las citacioûs latines), en adaptant autan coum poudouy lou tèxte. Qu'espèri de m'y esta prou escadut.

Crounoulogie

1547 Vadude de Miguel de Cervantes à Alcalá de Henarés lou 29 de seteme. Qu'ey lou tresau maynat deu surgén Rodrigo de Cervantes e de Leonor de Cortinas.

1553 La familhe Cervantes que s'acase à Valladolid. Mourt de Rabelais. Vadude d'Enric de Bourbon (Enric III de Navarre e Enric IV de France)

1555 Mourt d'Enric II de Labrit, rey de Navarre, Joane de Labrit reyne de Navarre.

1558 Mourt de Carles Quint, Elisabèt Ière reyne d'Anglatèrre

1561 La familhe Cervantes que s'acase à Madrid.

1564 La familhe Cervantes que s'acase à Sevilhe. Vadude de Shakespeare. Mourt de Michelange.

1566 La familhe Cervantes que tourne ta

Madrid. Miguel que segueix l'estudi de Juan López de Hòyos, mèste ès umanitats.

1567 Publicacioû de *Poesias gasconas* de Pey de Garros

1569 Embadide deu Biarn per armadas catouliques franceses e guèrre de religioû en Biarn. Miguel de Cervantes qu'ey à Roume.

1570 A Roume Miguel de Cervantes que s'enrolle coum souldat hens l'espeditioû maritime coundrè lous turcs.

1571 Batalhe maritime de Lepante, victòri de las flotes coalisades de l'Espagne, de Venèci e deu Pape. Miguel de Cervantes qu'ey alebat à la mâ esquèrre e ouspitalisat à Messine.

1572 Mourt de Joane de Labrit lou 9 de julh. Cervantes engadjat hens la campagne maritime de Corfou. Massacre de la Sent Bertoumiu.

1573 Cervantes engadjat hens l'espeditioû coundrè Tunis e La Goulete.

1574 Cervantes que s'acase en Sicili, puix à Nàpous.

1575 Capturat peus barbarescs au larg de las costes catalanes, Cervantes qu'ey empresoot à Algè. Las annades seguentes que saje quotate cops d'escapa-s.

1580 Liberacioû de Cervantes, que tourne ta Madrid. Permèrre edicioû deus *Essais* de Montaigne.

1582 Permèrres pèces de tiatre de Cervantes

empountades, entermiey d'aqueres *La vite à Algè*.

1583 Publicacioû deus *Psalmes* d'Arnaut de Salette. Mourt de Pey de Garros ?

1584 Cervantes que-s maride dab Catalina de Salazar lou 12 de deceme.

1585 Publicacioû de *La Galatèa*.

1587 Cervantes que s'acase à Sevilhe, qu'ey coumissàri à l'aprouvisiounament de las galeres deu rey. Que traite dab lous mouliès, lous muletès e lous carretès d'Andalousie.

1589 Assassinat d'Enric III, rey de France.

1592 Cervantes brèumén empresoat à Sevilha per vente illegau de blat. Mourt de Montaigne.

1594 Enric IV qu'entre dens Paris.

1596 Vadude de Descartes.

1597 Cervantes qu'ey empresoat à Sevilhe, acusat d'avé destournat argent de l'Estat. Segoun lou proulogue que seré au parat d'aqueste empresounament qui auré Cervantes imaginat lou persounadge ou coumensat à escribe don Quixote.

1598 Liberacioû de Cervantes.

1600 Cervantes que dèixe Sevilhe enta acasi-s en Castilhe. Shakespeare qu'escriu *Hamlet*.

1603 Mourt d'Elisabèt Iere d'Anglatèrre.

1605 Publicacioû de la permère partide de Don Quixote. Lou succès que n'ey tant gran que xeyes edicioûs que-n soun publicades la medixe annade en Espagne.

- 1609 Espulsioû deus Moriscs.
1610 Assassinat d'Enric IV.
1613 Publicacioû de *Las nouvèles exemplàris*,
hort presades deu public.
1515 Publicacioû de la dusau partide de *Don*
Quixote, succès immense.
1616 Mourt de Miguel de Cervantes lou 23
d'abriu à Madrid. Mourt de Shakespeare.
1617 Publicacioû poustume deu rouman *Lous*
tribalhs de Persiles e Sigismounde.

L'ingenious Hidàlgo
Don Quixote de la Manche